ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з кліриками собору/Contact our Cathedral Clergy directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ СВЯЩЕННИКІВ КАТЕДРИ/CLERGY OFFICE HOURS:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Прийоми у незвичайний час – за домовленості безпосередньо зі священником.
PLEASE NOTE! For appointments beyond regular office hours, contact our priests directly.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

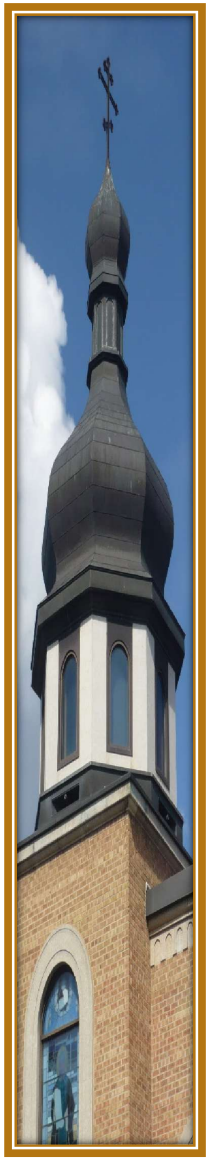
Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 9:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 09:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
TUESDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу кліру/Clergy Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
21 ЧЕРВНЯ/JUNE 2026

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Telephone: (780) 455.1938 (Office) Email: rudnyk1@telus.net

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Митрофорний Протоієрей Корнилій Зубрицький
Mitred Archpriest Cornell Zubritsky
Telephone: (780) 691.0637 (M) Email: dean@uocc-stjohn.ca

КЛІРИК КАТЕДРИ - CATHEDRAL PRIEST

Священник Олег Романина - Priest Oleh Romanyna
Telephone: (204) 998.2232 (M) Email: priest@uocc-stjohn.ca

3-ТЯ НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ
3RD SUNDAY AFTER PENTECOST (Глас/Tone 2)

ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 3 (від Марка/Mark 26:9-20)

Мч. Юліана Тарсійського (бл. 305). Сщмч. Терентія, єп. Іконійського (I). Прпп. Юлія, пресвітера, і Юліана, диякона (V). Мчч. Арчила II, царя Іверського (744), і Луарсаба II, царя Карталинського (1622, Груз.) ● Martyr Julian of Tarsus in Cilicia (305). Hieromartyr Terence (Tertius), bishop of Iconium (1st c.). Venerable Julius, presbyter of Novara, and his brother Venerable Julian the Deacon (5th c.). Martyrs Archil II (744) and Luarsab II (1622), kings of Georgia (Georgia).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР МУЧЕНИКА / TROPAR OF THE MARTYR (Глас/Tone 4)

Мученик Твій, Господи, Юліан, / у стражданнях своїх прийняв вінець нетлінний від Тебе, Бога нашого, / мавши бо кріпость Твою, він мучителів подолав, / сокрушив і демонів зухвальства безсильні. // Його молитвами спаси душі наші.

Your martyr, O Lord, Julian, / received an imperishable crown from You, our God, through his sufferings, / for having Your strength, he overcame his tormentors, / and crushed the powerless demons of insolence. // By his prayers, save our souls.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 2)

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК МУЧЕНИКА / "GLORY" - KONDAK OF THE MARTYR (Глас/Tone 2)

Непереможного воїна благочестя / і істини суголосника і поборника, / всі достойно восхвалімо днесь Юліана і до нього закличмо: // моли Христа Бога за всіх нас.

The invincible warrior of piety / and the champion and defender of truth, / let us all worthily praise Julian today and call upon him: // pray to Christ God for all of us.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священиком**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). ● **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTANCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before the start of Matins** (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомидії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! ● **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! ● We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

Бібліотека Союзу Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана відкрита після Божественної Літургії першої неділі кожного місяця. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з **Леоною Бріджес (780.619.4416) або Юлією Елащук (780.909.1453)** або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними. ● **The UWAC, St. John's Cathedral Branch Library** continues to be open on the first Sunday of the month, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780.619.4416) or Julia Elaschuk (780.909.1453) or come into the library to speak directly with them.

Недільна Кава / Fellowship Sundays

Thank you to the Zubritsky family for sponsoring today's fellowship.
Дякуємо родині Зубрицьких за спонсорську підтримку сьогоднішньої зустрічі.

There will not be weekly coffee over the summer. Влітку щотижневої кави не буде.

If you would like to host a fellowship coffee during the summer, please let Lesia know. You may leave your number in the office or email Lesia at events@uocc-stjohn.ca. Якщо ви бажаєте провести спільну каву влітку), будь ласка, повідомте Лесі. Ви можете залишити свій номер в офісі або надіслати Лесі електронного листа на адресу events@uocc-stjohn.ca.

Volunteers Needed for Catering! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. Please consult the posted list of events in the kitchen or the administration office (or call the administration office!). "Many hands make light work!"

Pyrohy Work Bee Schedule: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: Tuesday, June 23, 2026

St. John's Seniors Club: Join us on the third Wednesday of each month, from 1:00 p.m. to 3:00 p.m. for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee and social will reconvene in September – we hope to see you then! ● **Клуб «Сеньорів (Літніх Парафіян)»:** Приєднуйтесь до нас в третю середу кожного місяця з 13:00 по 15:00на каву зі солодким, на цікаву розмову і спілкування та на різні заходи та пригоди. Наша наступна зустріч за кавою та спілкуванням відбудеться у вересні — сподіваємося побачити вас тоді!

Cathedral Choir: Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com). ● **Катедральний Хор:** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіяною Кругляк (vkruhlak@gmail.com). Наступна репетиція відбудеться у неділю, 3 червня у підвалі катедри після Божественної Літургії.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 2)

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / SUNDAY EPISTLE (до Римлян/Romans 5:1-10)

Браття! Виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа, [2] через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої. [3] І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість, [4] а терпеливість досвід, а досвід надію, [5] а надія не засоромить, бо любов Божа вилилася в наші серця Святим Духом, даним нам. [6] Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих. [7] Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважиться вмерти. [8] А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками. [9] Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані. [10] Бо коли ми, бувши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившися, спасемося життям Його.

Brethren! Having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, [2] through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. [3] And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance; [4] and perseverance, character; and character, hope. [5] Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us. [6] For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. [7] For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. [8] But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. [9] Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. [10] For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL ALLELUIA VERSE (Глас/Tone 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 6:22-33)

Сказав Господь: Око то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле. [23] А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, то яка ж то велика та темрява! [24] Ніхто двом панам служити не може, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні. [25] Через те вам кажу: Не журіться про життя своє що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, у що зодягнетеся. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло? [26] Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них? [27] Хто ж із вас, коли журиться, зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного? [28] І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, не працюють, ані не прядуть. [29] А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них. [30] І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а взавтра до печі вкидається, Бог отак зодягає, скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні! [31] Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось? [32] Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно. [33] Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, а все це вам додасться.

The Lord said, "The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light. [23] But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness! [24] "No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. [25] "Therefore, I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing? [26] Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? [27] Which of you by worrying can add one cubit to his stature? [28] "So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; [29] and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. [30] Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith? [31] "Therefore, do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' [32] For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. [33] But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

ПРИЧАСНИЙ/COMMUNION HYMN

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алилуя, алилуя, алилуя.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

++

Church Engagement: We are now accepting volunteers for sign-up for the next round for greeting and livestreaming on Sunday mornings. This round will run **Sunday, July 5 to Sunday, September 6** (September long weekend) for a total of 10 Sundays. Thank you to all our volunteers who have become a part of the greeting and livestreaming teams. We always welcome new people to get involved! Training is provided and it is a wonderful way to help support your parish while meeting fellow parishioners. Please email Vivianne at vkruhlak@gmail.com if you have any questions or wish to volunteer. I look forward to hearing from you. Thank you in advance for your participation!

++

Temple Feast ("Khram") Celebration / Храмове Свято Празник
Sunday, June 28th / Неділя, 28-го Червня
9:30 a.m. Hierarchical Divine Liturgy / 09.30 Божественна Літургія - Архієрейським Чином

Luncheon and brief programme to follow.
(Donations for the luncheon accepted with sincere gratitude!)
Please confirm your attendance at the luncheon.

Обід та коротка святкова програма
(Безкоштовно - будемо вдячні за ваші пожертви!)
Просимо підтвердити вашу участь в обіді.

Please see leaflets for more information. Докладнішу інформацію дивіться в брошурах.